



Honorary Jew

John Repp

The first year, I grated potatoes, chopped onions
& watched. The second year, I fed all but the eggs
into the machine & said *I'll do the latkes* & did,
my pile of crisp delights borne to the feast by the wife
who baffled me, our books closed, banter hushed,
money useless in the apartment – *house*, my in-laws called it,
new-wave thump at one end, ganja reek at the other –
in which she'd knelt to tell the no one who listened
no more no no more non a three-year-old mouthing
the essential prayer. The uncle made rich by a song
stacked three & dug in, talking critics & Koch –
everyone crunching now, slathering applesauce, slurping tea –
talking Rabin & Mehitabel, radio & Durrell,
how a song is a poem or it isn't a song
& vice-versa. Done, he pointed a greasy finger
at me, said You can't be a goy. You – I say it
for all to hear – are an honorary Jew!
which, impossible dream, my latkes lived up to
for five more years. Then the wailing.
Then the dust.

Judeu honorário

No primeiro ano, ralei as batatas, cortei as cebolas e olhei. No segundo ano, coloquei
tudo menos os ovos
no liquidificador & disse *Eu farei os latkes* & fiz,
minha pilha de delícias crocantes levadas à mesa pela esposa
que me anulava, nossos livros fechados, brincadeiras abafadas
dinheiro inútil no apartamento – *casa*, meus sogros a chamavam,



batidas *new wave* de um lado, cheiro de maconha do outro –
na qual ela se ajoelhava para contar a ninguém que ouvia

não quero mais – não quero mais – de uma criança de três anos sua oração essencial. O
tio feito rico por uma canção

empilhou três & misturou, falando de críticos & de Koch –
todo mundo mastigando agora, espalhando purê de maçã, sorvendo chá –

falando de Rabin & Mehitabel, rádio & Durrel,
de como uma canção é um poema ou então não é uma canção

& vice-versa. Quando terminou, apontou o dedo oleoso para mim, disse *Você não pode
ser goy. Você – eu falo isso*

para todos ouvirem – é um judeu honorário!
O que, sonho impossível, meus latkes aguentaram

por mais cinco anos. Então as lamentações.
Então o pó.

Tradução: Sergio Goldbaum*

Referência

REPP, John. *Honorary Jew*. Poetry Foudation. Disponível em:
<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/51692/honorary-jew>.
Acesso em: 14 jun. 2023.

* Doutor em Economia pela Fundação Getúlio Vargas e Professor da mesma instituição.